Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą zamieszkał względem ziemi obietnicy jak obcej w namiotach zamieszkawszy z Izaakiem i Jakubem współdziedzicami obietnicy tej samej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze zamieszkał jako cudzoziemiec w ziemi obiecanej, na obczyźnie,\* żyjąc pod namiotami\*\* z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze zamieszkał obok względem ziemi obietnicy jako obcej\*, w namiotach zamieszkawszy z\*\* Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami obietnicy tej samej; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą zamieszkał względem ziemi obietnicy jak obcej w namiotach zamieszkawszy z Izaakiem i Jakubem współdziedzicami obietnicy tej samej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze zamieszkał jako cudzoziemiec w ziemi obiecanej, na obczyźnie, żyjąc pod namiotami z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę przebywał w ziemi obiecanej jak w obcej, mieszkając w namiotach z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą mieszkał w ziemi obiecanej jako w cudzej, mieszkając w namiotach z Izaakiem i z Jakóbem, spólnymi dziedzicami tejże obietnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą mieszkał w ziemi obiecanej jako w cudzej, mieszkając w namieciech z Izaakiem i Jakobem, spólnymi dziedzicmi tejże obietnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze przywędrował do Ziemi Obiecanej, jako ziemi obcej, pod namiotami mieszkając z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę osiedlił się jako cudzoziemiec w ziemi obiecanej na obczyźnie, zamieszkawszy pod namiotami z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tejże obietnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze przebywał w Ziemi Obiecanej jako obcej, mieszkając pod namiotami z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę przebywał w Ziemi Obiecanej jak w obcej, pod namiotami mieszkając z Izaakiem i Jakubem, dziedzicami tej samej obietnicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze przesiedlił się do obiecanej ziemi obcej i mieszkał w namiotach, a podobnie Izaak i Jakub, współdziedzice tej samej obietnicy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze osiedlił się w Ziemi Obiecanej jako cudzoziemiec i mieszkał w namiotach z Izaakiem i Jakubem, którzy razem z nim otrzymali tę samą obietnicę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze zawędrował do Ziemi Obiecanej jako obcej, zamieszkując w namiotach wraz z Izaakiem i Jakubem, współdziedzicami tej samej obietnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою прибув до обіцяної землі, мов до чужої, оселившись під шатрами з Ісааком і Яковом - співспадкоємцями тієї самої обітниці; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary był jako przybysz na ziemi obiecanej, jakby obcej; zamieszkując w namiotach razem z Izaakiem i Jakóbem współdziedzicami tej samej obietnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie żył jak przybysz w Ziemi obietnicy, jak gdyby nie należała ona do niego, mieszkając w namiotach z Jic'chakiem i Ja'akowem, którzy wraz z nim mieli otrzymać to, co obiecane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze przebywał jako przybysz w ziemi obietnicy jak w cudzej ziemi i mieszkał w namiotach z Izaakiem i Jakubem, którzy byli wraz z nim dziedzicami tej samej obietnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki wierze zamieszkał tam jako cudzoziemiec. Podobnie postąpili Izaak i Jakub, którzy również otrzymali tę samą obietnicę od Boga. |

1. 1) <x>10 35:27</x>; <x>510 7:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:8</x>; <x>10 13:12</x>; <x>10 24:67</x>; <x>10 26:17</x>; <x>10 31:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 26:3</x>; <x>10 35:12</x>; <x>650 6:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przymiotnik ten określa ziemię. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prawdopodobny sens: podobnie jak. [↑](#footnote-ref-6)